



Enquiry Enquête Comenius – Tickle



28 janvier 2008

Edith Weber et Nicolas Schreck, P. IUFM

Questions : Fragen Questions

- 1) En prenant appui sur votre expérience de “bons élèves” et vos visites de classe, pensez-vous que les communautés sont reconnues à l'école ? Dans l'affirmative, quels seraient les facteurs de l'identification de ces communautés ?

Denken Sie, dass die unterschiedlichen Nationalitäten und Gruppen in den Schulen anerkannt sind? Beantworten Sie diese Frage auf dem Hintergrund Ihrer Erfahrungen als « gute Schüler » und auf den Hintergrund Ihrer unterrichtlichen Erfahrungen bei Hospitationen.

Do you think, that the different nationalities and ethnic groups are respected and accepted in our schools? Try to answer this question on the background of your own experiences as „good pupils“ and along your experiences during hospitations in classrooms.

Wenn sie die Frage bejahen, welchen wären die Faktoren (Kriterien) der Identifikation dieser unterschiedlichen Nationalitäten und Gruppen?

If you answer Yes, which facts or criteria would be helpful, to identify these different nationalities and ethnic groups?

- 2) A votre avis, cette diversité est-elle une difficulté ou une richesse dans l'enseignement ? Pouvez-vous donner des exemples.

Ist aus Ihrer Sicht diese Verschiedenartigkeit eine Schwierigkeit oder eine Bereicherung für den Unterricht?

Nennen Sie Beispiele.

From your point of view, are the diversities of cultures in classrooms an enrichment for the lessons or do they impose more problems ?

- 3) La nation propose l'intégration des individus, sans discrimination, à la culture française, véhiculée par l'Ecole. A votre avis, la culture de l'Ecole est-elle recevable de la même manière par toutes les communautés ?

Der (französische) Staat bietet für jedes Individuum eine Integration an, eine Integration in die französische Kultur, ohne Diskriminierung, vermittelt durch die Schule.

Ist nach Ihrer Meinung die Kultur einer Schule für alle Nationalitäten / Gruppen auf die gleiche Art und Weise zulässig?

The french nation offers to each individual an integration into the french culture, without discrimination. One task of schools is, to support this process. Is it possible in your opinion to create a common school culture for all nationalities? Do you think this one culture for all is helpful towards intergration?

- 4) Quelle place laisseriez-vous comme enseignant aux cultures d'origine dans vos pratiques de classe ?

Welchen Platz (Raum) würden Sie als Lehrer/in in Ihrer Praxis den Kulturen der Herkunftsländer einräumen?

How many space would you give for teaching about the cultures of children from foreign backgrounds in your lessons?

- 5) Pensez-vous qu'il existe en Alsace une culture régionale spécifique et pensez-vous que l'école en tient compte ?

Denken Sie, dass im Elsass eine regional spezifische Kultur besteht und glauben Sie, dass die Schule dies berücksichtigt?

Do you believe, that in the Alsace as a french region a specific regional culture exists and that schools have that in mind by formulating their curriculum?